

Одинокий Царь в Кремле

叶利钦传



Yelqinzhuān

〔俄〕维克托·安德里亚诺夫

亚历山大·切尔尼亚克

周荣广 赵顺仁 王少生等译



A stylized logo consisting of a series of connected loops, resembling a signature or a decorative element.

辽宁人民出版社

叶利钦传

(上)

维克托·安德里亚诺夫 著
亚历山大·切尔尼亚克

周荣广
赵顺仁 等译
王少生

辽宁人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

叶利钦传/周荣广等编译. - 沈阳: 辽宁人民出版社, 2001. 4
ISBN 7-205-04994-6

I. 叶… II. 周… III. 叶利钦-传记 IV. K835.127=5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 22424 号

辽宁人民出版社出版、发行
(沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码 110003)
606 所印刷厂印刷

开本: 850 × 1168 毫米 1/32 字数: 694 千字 印张: 27.125
印数: 1-6,000 册

2001 年 4 月第 1 版

2001 年 4 月第 1 次印刷

责任编辑: 张富娟

责任校对: 吴广君

王桂山

侯俊华

封面设计: 杜凤宝 杨 勇

版式设计: 王珏菲

定价: 48.00 元(上、下)

中文版序言

政治舞台的不可预知性有时会使日报也感到无能为力，更不用说书籍了。在《叶利钦传》一书正在译成中文的时候，莫斯科的克里姆林宫墙内又发生了革命性的巨变。

1999年12月31日中午，习惯于按自己的方式行事的鲍里斯·叶利钦再次震惊了全俄罗斯和全世界，他给“善良的俄罗斯人”带来了非常好的新年礼物：宣布自己辞职。

没有人会相信叶利钦会做出这样的决定。这不是他的性格。他的一生都在追求权力。他在斗争中老谋深算、智慧超群，并善于随机应变。他几乎在每一次战役中都会得到自己所需要的东西，并成为胜利者。

在80年代末至90年代初，叶利钦是俄罗斯最具知名度的人物。俄罗斯政权利用铺天盖地的文章，使束手无策和纪律涣散的联盟政权感受到了空前的压力。报社的编辑部收到的大量来信都是支持叶利钦的。“我相信叶利钦、相信他的政策，永远投他的票，可是他却没有实权。中央在压制叶利钦。”一个叫T·基希列娃的莫斯科妇女曾经于1990年2月这样写道，并且这样的信件成千上万。

仇视中央政府的情绪于1991年8月达到了高潮。在同一年

内,苏联被搞垮了,后来又发生了军队根据叶利钦的命令,在众目睽睽之下炮击本国议会大厦的事件。政权尝到了力量的快乐。俄罗斯有句著名的谚语,叫做只要力量大,没有智慧都不怕,但除了力量,好像还是应该需要点什么……而这正是当时所缺少的。

一些人为了自己的荣誉而远离了叶利钦,另一些人,如切尔诺梅尔金、基里延科、斯捷帕申、普里马科夫等“一串儿总理”则被他扫地出门。“寂寞沙皇”的大号也就如此得来,现在还应再加上一句“前沙皇”。

莫斯科的一些报纸曾于2000年1月在互联网上进行过调查,结果有一半被调查者认为“俄罗斯的第一任总统把国家带向了灾难”。“叶利钦执政的十年是社会和国家的悲剧”,俄罗斯最高苏维埃前主席鲁斯兰·哈斯布拉托夫这样评价。

“啊,俄罗斯的土地!”我们的远祖,《伊戈尔远征记》的作者无名氏迎着第二个千年的曙光,怀着痛楚和希望呼喊。啊,俄罗斯的土地!一代又一代的人们从你的身上汲取了力量,学会了勇敢,保卫了自己的家园和国土,并且从东到西、从南到北抵御着对俄罗斯的入侵。我们曾经,并且仍然会用刀枪去迎接外族人的入侵。

但是,如何对待自己的执政者确是比较困难的事情。他们为什么能将大权牢牢地抓在自己的手中?天才的俄罗斯诗人、外交家和思想家费奥多尔·秋切夫一针见血地指出,“这就是为个人私利不惜一切”。

我们相信俄罗斯从此以后仍然会成为一个伟大的国家。我们拿起笔描写“寂寞沙皇”鲍里斯·叶利钦的历史,也是为了这个目的。

我们相信本书不仅引起了俄罗斯读者的关注(本书的第三版即将出版),也同样将会引起中国读者的兴趣。

作者

2000年1月21日于莫斯科

代序

乱世出英雄

20 世纪的最后 15 年堪称俄罗斯历史上的乱世。这个概念最充分地表达了我国社会由于一系列原因而陷入的窘境。乱世的显著特点是不断发生骚乱、谋反和抵制中央命令，或者是达里^①所确切注释的那样，是民众与当局之间纷争不断的时代。

读者是否还记得普希金的长诗《鲍里斯·戈杜诺夫》是如何结尾的？

“百姓们！玛丽娅·戈杜诺娃和她儿子费奥多尔服毒自尽了。我们已经看到了他们的尸体。（百姓惊恐无语）你们怎么不说话？快喊季米特里·伊凡诺维奇沙皇万岁！”

百姓们默不作声。”

历史上每逢乱世都会产生叱咤风云的人物，它也因此就以此些人的名字载入史册。伪季米特里一世、二世……，普加乔夫起义……，如今与鲍里斯·尼古拉耶维奇·叶利钦结缘。80 年代末，这位被贬黜的莫斯科市委第一书记领导了民众同当局的抗争，后来，自己又成了新政权的首脑。

可以形象地说，是民众的认可把他送进了克里姆林宫。人民与当局相互理解的黄金时期似乎已经到来。然而，错了！叶利钦的当政加剧了政权与民众之间的矛盾，一切阶层及各界人

士——矿工、军人、教师、医生、工人、工程师和学者都离弃了他，战友们也从他身边走开……这就是如今鲍里斯·叶利钦，克里姆林宫的寂寞沙皇的境遇。

在这段时间里，叶利钦身边已经换掉了几批人马。如今还有谁记得 H·马雷舍夫、B·沃扎戈夫、B·亚罗申科等人的名字？要知道，正是这些人组成了叶利钦亲自圈定的第一届俄罗斯政府。再早一些时候，他去莫斯科市委曾有过一批共产党的幕僚。在失宠时期，有过一批议会的幕僚，这些人由跨地区议员团组成，后来幕僚中又挤进了以盖达尔为首的一群“穿粉红色短裤的毛孩子”^②。在不同时期从叶利钦身边离去的有鲁茨科伊、哈斯布拉托夫、波尔托拉宁、博恰罗夫、沃夏诺夫、彼得罗夫……

这一切为什么会发生？为什么大家会离弃总统？

事情自然不在于他体弱多病，虽然这方面也不无关系。

1998年8月里的炎热的夏日，总统中断了在美丽的瓦尔代的垂钓，出现在诺夫哥罗德。他在著名的俄罗斯千年纪念碑前站立了片刻后，又参观了当地的肉食联合企业。于是在这里，在生产厂房里就有了记者们如下的报道：

总统的新闻秘书 C·亚斯特任布斯基，也已退職，发现叶利钦环视四周，在找寻什么人。“您在找谁，鲍里斯·尼古拉耶维奇？”新闻秘书问道。

“您没有见到亚斯特任布斯基吗？”上司用手正了正眼镜。

新闻秘书感到茫然，不知其所云。

鲍里斯·尼古拉耶维奇也许在开他的玩笑？也许……

人们讲过这样的一件往事：

晚年的勃列日涅夫乘火车去南方边区。总书记的行车线路经过乌克兰。全乌克兰的高层政要都聚会到哈尔科夫准备拜见列昂尼德·伊里奇。

“列昂尼德·伊里奇在站台上踱步的时候，”一位目击者

对我们这样讲述，“迎面走来了康士坦丁·乌斯季诺维奇·契尔年科和一个年轻人。‘这是谁呀，科斯佳？’^③总书记感兴趣地问道。‘这是我的侄儿，列昂尼德·伊里奇’。

于是各自散去。过了三四分钟，双方又相遇了。“这是谁呀，科斯佳？”“这是我的侄儿，列昂尼德·伊里奇，”契尔年科耐着性子地回答。后来人们说，这个侄儿再也没出车厢露面。

顺便说一句，读者可曾记得，流传过多少有关勃列日涅夫的笑话？太多了。叶利钦没有受到民间创作的关照。这可能因为是现在在报刊上可以公开发表意见，已经没有必要再编写鲍里斯·尼古拉耶维奇的笑料了。他本人正在用自己的行为在国人面前书写着一件又一件的趣闻。现在我们就讲讲其中的几件：

……党的高官中有一位显赫人物，他乘坐直升飞机绕纽约自由女神塑像飞行的时候，便道出了自己对美国的爱慕之情。

……俄罗斯总统的座机在爱尔兰谢诺机场降落。国家领导人在弦梯旁徒劳地等待着高贵的客人。此时，在舱门紧闭的飞机上，总统的助手们正在竭尽全力地试图使这位上司清醒过来。

……柏林在送别我们的部队。一个大国的总统正在从德国乐队指挥手中夺过指挥棒。

……最高统帅令人费解地微眯双眼，从电视屏幕上对大家说，38名狙击手正在持枪瞄准闯入五一区的匪徒。“大家要知道，他们是跑不掉的。”于是，军人自然放心地消失在夜幕之中。

……总统又一次在电视屏幕上让国人相信，在他的国家里一切都是正常的，货币不会贬值，他自己也不会中断休假。可是，第二天卢布大跌，总统也回到莫斯科，全世界的报界都在报道，俄罗斯大丢面子。

政府总理 C·基里延科、中央银行行长 C·杜比宁、总统

办公厅副主任 A·利夫希茨先后提出辞呈。利夫希茨的呈文大概算是最为动人的了。A·利夫希茨对《国际文传》社说：“我在总统身边工作了6年。我为俄罗斯做了我能做的一切。金融市场上发生的一切也许也有我的责任。我没能保护好总统，因此，我应该离去。”总统放走了利夫希茨。

这些年来，我们曾多少次听过：有人使总统受到了攻击，有人没有向总统讲清楚，有人没有提示总统等等。这里指的是谁呢？是讲因为没记得妈妈的话而用袖口擦嘴的一年级小学生，还是讲在克里姆林宫广场上纵马狂奔的愣头青？

莫斯科的一位时评家在“黑色星期一”过后指出，如果在克里姆林宫城墙内开设一所“疯人院”，会使著名的卡先柯医院里的患者感到耻辱。因为这些病人有时也会有瞬间、甚至是一连几个月的神智清醒时间。然而在1998年的夏秋两季，国家的一些高层要员的言行不仅使人不知所云，不知所指，而且有着重重的神智不清的烙印……所谓的乱世不正是出自这种混乱的头脑吗？

让我们回想一下，当年叶利钦曾作为一名为真理和善良而战的义士而为大众所熟知时，是一名保卫普通百姓利益，猛烈抨击令世人厌恶的党政要员的勇士。事实上，同他的党内战友一样，他脱离人民群众也已到了十分可怕的地步。然而，神话被臆造出来，而且人为地炒得很热。相信这种海市蜃楼的不仅有喜爱巴尔扎克小说女主人公年龄段的女士，还有泽廖诺格勒和斯维尔德洛夫斯克研究院的青年知识分子。众多的“人类灵魂工程师”被收买，受到欺骗，上帝似乎原本赐予了他们识别心灵和躯壳的能力。他们当中有一位叫做弗拉基米尔·杜金采夫的名作家，曾写了许多深受欢迎的作品，如《不单单是靠面包》、《盛装》，是一位品德高尚的人。大家想一想，叶利钦的什么东西吸引了他，是“公众道德的使命感”。1991年8月19—21日事件后，弗拉基米尔·季米特里耶维奇在发展这一思想时说，鲍里斯·叶利钦“试图在我国社会意识中恢复人格的

准则”。

接着作家又写道：“借用地质学的术语说，叶利钦如同一块纯岩石晶体，在他周围形成了一个晶簇，它比晶体小，但结构原理却是一样的。年轻人如此之多，以至‘上了年纪’的人同他们在一起，也成了年轻人。人们自然要提出问题：‘为什么戈尔巴乔夫周围按同样的晶簇分子结构形成的却是一些阻晶体，而且它们没有大自然造物时所赋予的那种纯净？’不知道作家是否找到了有关戈尔巴乔夫周围形成阻晶体问题的答案，但是我极相信，随着岁月的流逝，他已开始怀疑叶利钦，以及围在他周围的晶簇的纯净，并且对晶体本身已开始了怀疑。

俄罗斯有史以来，从没有哪一个政治制度伴随着这样的贪污、盗窃和侵占公物的浪潮。亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金在《彼得一世史》一书中写道：“开始出现舞弊现象，一年比一年厉害，最后国家的收入明显减少，而受压迫的人民怨声载道，但毫无用处。”那时对盗窃国家财产者至少还加以处罚，彼得大帝对盗窃分子是不放过的。如今报章开始指控总统家人贪赃受贿，可又怎么样了？他的家人在法庭上不敢站起来维护自己的荣誉和尊严。这说明指控是有证据的。

我们把这一部书取名为《叶利钦传》。它将向读者揭露新俄罗斯混乱的真正原因，并通过当事人的自述、日记和所见所闻刻画了这些年来在政坛上的风云人物。书中还收录了大事记和这些年鲜为人知，甚至不为人知的一系列内部材料。

我生来是一个臣子，
所以应当像臣子一样默默地死去；
但我是怎样……取得了最高权力？

让我们尝试着回答关于戈杜诺夫——鲍里斯一世的永恒话题……

注释：

①达里(1801—1873)，俄语言学家，曾编写《现代俄罗斯语详解辞典》——译者注。

②哈斯拉托夫对盖达尔政府的称呼，意为他们是一群没有思想，只会打游戏机的毛孩子。——译者注。

③康士坦丁·契尔年科的爱称。——译者注。

目 录

(上)

中文版序言	1
代 序 乱世出英雄	1
第一章 征服莫斯科	1
并不如意的升迁	4
走向人民	19
米哈伊尔·波尔托拉宁的叙述：“我们想把 政权还给人民”	48
第二章 苏共内部的哗变	73
围攻	91
为叶利钦申辩	99
扫盲	101
苏共中央全会关于鲍·尼·叶利钦同志在苏共 中央全会上发言的决议	108

第三章 对峙	116
失去权力.....	119
第四章 出访美国	154
吉姆·卡里松的自述.....	170
第五章 莫斯科大地震	179
米哈伊尔·博恰罗夫的陈述： “我应该是俄罗斯的第一任总理，但叶利钦 欺骗了我。”.....	207
第六章 一九九一年八月	222
弗拉基米尔·克留奇科夫的叙述.....	225
第七章 苏联共产党的毁灭	258
加夫里尔·波波夫的叙述： “我和卢日科夫劝戈尔巴乔夫脱离苏共”.....	262
第八章 别洛韦日灾难	273
根纳基·布尔布利斯说：“毫无疑问…… 苏联事实上已不复存在。”.....	288
叶戈尔·利加乔夫说：“您不是缔造者， 而是破坏者”.....	291
第九章 休克疗法	297
在最顶峰.....	297
世纪大投机.....	302
铁腕丘拜斯.....	304
盖达尔孤注一掷.....	316

第十章 两军对垒·····	333
弹劾案·····	342
全民公决·····	347
宪法·····	351
炮火准备·····	355
双方对垒·····	359
第十一章 炮打白宫·····	370
首次攻击·····	370
谈判·····	391
突破口·····	396
向白宫开炮!·····	418
“我们给你们一个厉害看看!”·····	434
不受法律保护·····	444
真相大白之时·····	445
强攻之后·····	452
基尔桑·伊柳姆日诺夫坦言：“独裁就 这样开始了。”·····	454
鲁斯兰·哈斯布拉托夫坦言：叶利钦将 俄罗斯由社会主义变成资本主义·····	466

(下)

第十二章 黑手党政权·····	479
皮鲁士式的胜利·····	480
鲁茨科伊的公文包·····	491
红汞的秘密·····	496
伟人们的钻石戒指·····	501
鱼从头部开始腐烂·····	511

米哈伊尔·伯恩斯塔姆坦言：“俄罗斯在 无偿地养活着西方”	530
---------------------------------------	-----

第十三章 第二任期

俄联邦原副总理兼内政部长 A·库利科夫 坦言：“我不参加冒险”	538
俄罗斯未愈合的创伤	553
克里姆林官出卖了我们	556
为什么两只鸟不能栖在一个巢	558
再谈我自己和家庭	564
奈娜·约瑟夫奥芙娜把赌注押在叶利钦 身上	564
俄罗斯需要什么样的总统？	569
双人舞和戈帕克舞	575
“总统套房”的秘密房客	582
早上给钱，晚上投票	587
复印机底盒下的秘密	589
天鹅救罗马，列别德救了叶利钦	602

第十四章 总统的把戏

“老爷爷烤焦了”	606
谁来统治俄罗斯	608
叶利钦是个好猎手	623
请打开公文	636
国家杜马在想什么？	646
寡头们	651
美国国会山的人事部	655
领袖们患了什么病	658

第十五章 “拖欠”前后

白宫里的新年	671
蛾子也能吞掉“红帆”	680
基里延科和涅姆佐夫放的烟幕	690
讨好外国，打击自己人	697
1998年8月17日	711
谁是“黑色星期二”的主谋？	725
第十六章 恐惧与嫉妒	735
皇官里在物色总理	735
“要果断、紧急地行动起来”	747
“您对人民的期望视而不见”	752
“摆脱不信任经济陷阱”	755
毁名大战	763
联邦委员会信任斯库拉托夫	776
IO·斯库拉托夫坦言：“贪污受贿已渗入政权 最高层”	781
又一次全民弹劾	798
社会舆论调查总结	803
“总统会议成员、对外政府及防卫政策主席团 主席C·卡拉加诺夫坦言：“激烈的1993年 这秋不会重演”	810
第十七章 一颗陨落着的星	815
死亡之吻	815
总统挑选继承人	818
谁窃取了财政部的数十亿美元？国家杜马安全 委员会的调查	830
我当了一阵子皇帝——这就到民间去	836
后记	845

第一章

征服莫斯科

俄罗斯历来有向过世的沙皇或领袖人物兴师问罪的传统。同时，我们的子辈和孙辈们也会惊奇地问：当斯大林囚禁无辜的人们时，当贝利亚把他们碾成集中营的粉末时，你们为何视而不见？怎么能容忍一个老朽的勃列日涅夫在俄林波斯圣山^①坐得那么久？为什么没能及时识破戈尔巴乔夫其人？怎么能够容忍叶利钦毁掉一个偌大的强国——苏联？

观察了，见到了，容忍了……所有这一切的一切都不无同时代人的参与。用“与我无关”的话辩解在历史面前是说不通的。因为每个人都这样或那样地参与了所处时代的大小事件。只是有的人是事件的旁观者，有的人则是不同程度的参与者而已。

人活在世上就是为了在人间留下自己的痕迹。

请问，
你将给后人留下什么样的痕迹？
所谓的痕迹，
是那种地板拖过后，
随处可见的擦痕，